

第五十课 上古文课

Episode Fifty: Ancient Chinese Lesson

qǐngdàjiāgēnwǒniàn zhúwàitáohuāsānliǎngzhī chūnjiāng
老师：请大家跟我念：竹外桃花三两枝，春江
shuǐnuǎnyāxiānzhī lóuhāomǎndìlúyáduǎn zhèngshìhétúnyù
水暖鸭先知。蒌蒿满地芦芽短，正是河豚欲
shàngshí
上时。

Teacher: Repeat after me: Beyond the bamboo garden, the peach branches swing, while ducks swimming first sense the warmth of Spring. Mugworts abound but reed buds are short; It's time for the puffer fish to be in the market.

zhú wài táo huā sān liǎng zhī chūn jiāng shuǐ nuǎn yā
同学们：竹外桃花三两枝，春江水暖鸭
xiān zhī lóu hāo mǎn dì lú yá duǎn zhèng shì hé tún yù shàng shí
先知。蒌蒿满地芦芽短，正是河豚欲上时。

Classmates: Beyond the bamboo garden, the peach branches swing, while ducks swimming first sense the warmth of Spring. Mugworts abound but reed buds are short; It's time for the puffer fish to be in the market.

màike nǐ zěnme bù gēn zhe wǒ dú ā
老师：麦克，你怎么不跟着我读啊？

Teacher: Mike, why aren't you reading with me?

lǎoshī wǒ yī jù dōu tīng bù dǒng tīng zhe gēn chàng gē sì de
麦克：老师，我一句都听不懂。听着跟唱歌似的？

Mike: I don't understand a word of it, teacher. It sounds like singing a song?

zhè bù guài nǐ wǒ men jīn tiān xué de shì yī shǒu fēi cháng zhù míng
老师：这不怪你。我们今天学的是一首非常著名
degǔshī
的古诗。

Teacher: That's not your fault. Today we're learning a very famous

ancient poem.

麦克: gǔshī
古诗?

Mike: Ancient poem?

āiyā màike gǔshī jiùshì gǔdàirén xiě de shī zhèshǒu shī shì
小明: 哎呀, 麦克, 古诗就是古代人写的诗。这首诗是
dàshī rén sūshì xiě de
大诗人苏轼写的。

Xiao Ming: Mike, an ancient poem is written by someone from ancient times. This one was written by famous poet Su Shi.

shuí néng jiě shì yī xià zhèshǒu shī de yì sī
老师: 谁能解释一下这首诗的意思?

Teacher: Who can explain the meaning of this poem?

lǎoshī wǒ lái ba zhèshǒu shī de yì sī shì
小明: 老师, 我来吧。这首诗的意思是……

Xiao Ming: Let me, teacher. The meaning of this poem is...

wǒ zhī dào wǒ zhī dào zhèshǒu shī lǐ yǒu shén me shén me nuǎn yā
麦克: 我知道, 我知道。这首诗里有什么什么“暖鸭”。
zhè nuǎn yā yě shì yī zhǒng hǎo chī de ba
这“暖鸭”也是一种好吃的吧?

Mike: I know, I know. This poem has something about "warm ducks".

This "warm duck" must be tasty?

xiào shén me xiào lǎoshī nuǎn yā hé wǒ chī guò de kǎo yā
麦克: 笑什么笑。老师, “暖鸭”和我吃过的“烤鸭”
shì bú shì chà bù duō? nín kàn zhè míng míng jiù shì yā zǐ de yā ma
是不是差不多? 您看, 这明明就是鸭子的鸭嘛。

Mike: What are you laughing at? Teacher, is "warm duck" kind of like the "roast duck" I've had? Look, this clearly is the same duck character.

hā hā méi xiǎng dào nǐ de xiǎng xiàng lì hái tíng fēng fù de
老师: 哈哈, 没想到你的想象力还挺丰富的。

Teacher: Haha, you have quite a rich imagination.

wǒ de tiān na màike yā yě bù dōu zhǐ kǎo yā ā zhè jù huà
小明: 我的天哪, 麦克, “鸭”也不都指“烤鸭”啊。这句话

deyìsìshì chūntiāndào le shuǐbiànnuǎn le yāzihuì zuìxiān
的意思是：春天到了，水变暖了，鸭子会最先
gǎndào nuǎn shì zhǐ shuǐnuǎn búshì nǐ shuō de nuǎnyā hái
感到。“暖”是指“水暖”，不是你说的“暖鸭”，还
kǎo yā ne
“烤鸭”呢！

Xiao Ming: My god, Mike, the word “duck” doesn't all mean “roast duck”. This sentence means: spring's here, water's warming, the ducks feel it first. "Warm" is to describe the water, not the duck, nor "roast duck”!

xiǎomíng mài kexuéxíhànyǔbùjiǔ wǒmenyào duōgǔlìtā kěbù
老师：小明，麦克学习汉语不久，我们要多鼓励他，可不
néngxiào huàtā ā
能笑话他啊。

Teacher: Xiao Ming, Mike hasn't been studying Chinese that long, we have to encourage him, not tease him.

lǎoshī méishì méishì wǒhé mài keshì gēmenr tābúhuì shēng
小明：老师，没事没事。我和麦克是哥们儿，他不会生
qì de shì ba mài kē
气的。是吧，麦克？

Xiao Ming: Don't worry about it, teacher. Mike and I are good buddies, he won't get angry. Right, Mike?

xiǎomíng lǎoshī jiāo gěi nǐ yí gè rèn wù nǐ jīn tiān wǎn shàng bǎ
老师：小明，老师交给你一个任务。你今天晚上把
zhè shǒu shī cóng tóu dào wěi gěi mài kē jiǎng míng bai míng tiān wǒ
这首诗从头到尾给麦克讲明白，明天我
jiǎn chá hǎo me
检查。好么？

Teacher: Xiao Ming, I'm giving you an assignment. Tonight you have to explain this poem to Mike --- from start to finish. I'll check up tomorrow.

How's that?

lǎoshī nín fàng xīn méi wèn tí
小明：老师，您放心，没问题。

Xiao Ming: Sure, teacher, no problem.

hǎole tóngxuémen wǒmenjìxùshàngkèba dàjiāzàigēnzhe wǒ
老师: 好了, 同学们, 我们继续上课吧。大家再跟着我
dúyībiàn
读一遍

Teacher: OK, students, let's continue our lesson. Everybody repeat
after me...